

BROT UND WEIN
PAIN ET VIN



1

*Rings um ruhet die Stadt; still wird die erleuchtete Gasse,
Und, mit Fackeln geschmückt, rauschen die Wagen hinweg.
Satt gehn heim von Freuden des Tags zu ruhen die Menschen,
Und Gewinn und Verlust wäget ein sinniges Haupt
Wohlzufrieden zu Haus; leer steht von Trauben und Blumen,
Und von Werken der Hand ruht der geschäftige Markt.
Aber das Saitenspiel tönt fern aus Gärten; vielleicht, dass
Dort ein Liebendes spielt oder ein einsamer Mann
Ferner Freunde gedenkt und der Jugendzeit; und die Brunnen
Immerquillend und frisch rauschen an duftendem Beet.
Still in dämmeriger Luft ertönen geläutete Glocken,
Und der Stunden gedenk ruft ein Wächter die Zahl.
Jetzt auch kommet ein Wehn und regt die Gipfel des Hains auf,
Sieh! und das Schattenbild unserer Erde, der Mond,
Kommet geheim nun auch; die Schwärmerische, die Nacht kommt,
Voll mit Sternen und wohl wenig bekümmert um uns,
Glänzt die Erstaumende dort, die Fremdlingin unter den Menschen,
Über Gebirgshöhn traurig und prächtig herauf.*

An Heinze

1

En cercle là autour repose la ville, silencieuse est la rue illuminée,
Et ornées de flambeaux s'éloignent les voitures crissantes,
Rassasiés des joies du jour les hommes retournent au repos
Et pesant gains et pertes quelque tête pensive
Connaît la paix de la maison; vide de raisins et de fleurs
Et vide du travail des mains repose le marché affairé.
Mais des accords résonnent dans les jardins au loin; peut-être
Est-ce un amoureux là-bas, ou un homme solitaire
Qui joue pour des amis lointains ou pour sa jeunesse; et les sources
Toujours ruisselantes et fraîches bruissent sur leur lit parfumé.
Calmes dans la pénombre de l'air carillonnent des cloches sonores,
Et attentif aux heures un veilleur crie leur nombre.
Maintenant passe un souffle et remue la cîme du bois,
Vois, et l'ombre de notre terre, la lune,
Survient, secrète, elle aussi; la nuit, la visionnaire, arrive
Pleine d'étoiles et bien peu inquiète de nous,
Là-bas rayonne l'étonnante, l'étrangère entre les hommes,
Et sur les collines, triste et splendide, se lève.

*Wunderbar ist die Gunst der Hoherhabnen und niemand
Weiss von wannen und wass einem geschieht von ihr.
So bewegt sie die Welt und die hoffende Seele der Menschen,
Selbst kein Weiser versteht, was sie bereitet, denn so
Will es der oberste Gott, der sehr dich liebet, und darum
Ist noch lieber, wie sie, dir der besonnene Tag.
Aber zuweilen liebt auch klares Auge den Schatten
Und versuchet zu Lust, eh es die Not ist, den Schlaf,
Oder es blickt auch gern ein treuer Mann in die Nacht hin,
Ja, es ziemet sich, ihr Kränze zu weihn und Gesang,
Weil den Irrenden sie geheiligt ist und den Toten,
Selber aber besteht, ewig, in freiestem Geist.
Aber sie muss uns auch, dass in der zaudernden Weile,
Dass im Finstern für uns einiges Haltbare sei,
Uns die Vergessenheit und das Heiligtrunkene gönnen,
Gönnen das strömende Wort, das, wie die Liebenden, sei,
Schlummerlos und vollern Pokal und kühneres Leben,
Heilig Gedächtnis auch, wachend zu bleiben bei Nacht.*

*Auch verbergen umsonst das Herz im Busen, umsonst nur
Halten den Mut noch wir, Meister und Knaben, denn wer*

Admirables sont ses bienfaits, à elle, la plus haute, et personne
Ne sait d'où ni comment ils nous viennent.
Ainsi meut-elle le monde et l'âme des hommes, leur espoir,
Aucun sage même ne comprend ce qu'elle nous prépare, car
ainsi
Le veut le dieu le plus grand, lui qui t'aime, et par là
T'est plus cher encore que la nuit, le jour sobre.
Mais parfois aussi un œil clair aime l'ombre,
Et cherche par plaisir, avant qu'il soit nécessaire, le sommeil,
Et l'homme intègre plonge aussi volontiers les yeux dans la nuit,
Oui, il sied de lui vouer des couronnes et des chants,
Car elle est consacrée aux déments et aux morts,
Mais elle-même se maintient, éternelle, dans l'esprit le plus libre.
Elle, pourtant, elle nous doit, pour qu'à l'heure hésitante,
Et dans l'obscurité quelque chose nous soit saisissable,
Elle doit aussi nous verser l'oubli et l'ivresse sacrée,
Et une parole qui afflue et qui soit, tout comme ceux qui aiment,
Sans sommeil, et la coupe plus pleine, et la vie la plus téméraire,
Et la mémoire sainte, qui nous tient éveillés dans la nuit.

En vain cachons-nous nos cœurs dans nos poitrines, et en vain
Cherchons-nous, maître ou disciple, à contenir la vaillance, et
qui donc

*Möcht es hindern und wer möcht uns die Freude verbieten?
Göttliches Feuer auch treibet, bei Tag und bei Nacht,
Aufzubrechen. So komm! dass wir das Offene schauen,
Dass ein Eigenes wir suchen, so weit es auch ist.
Fest bleibt Eins; es sei um Mittag oder es gehe
Bis in die Mitternacht, immer bestehet ein Mass,
Allen gemein, doch jeglichem auch ist eignes beschieden,
Dahin gehet und kommt jeder, wohin er es kann.
Drum! und spotten des Spotts mag gern frohlockender Wahnsinn,
Wenn er in heiliger Nacht plötzlich die Sänger ergreift.
Drum an den Isthmos komm! dorthin, wo das offene Meer rauscht
Am Parnass und der Schnee delphische Felsen umglänzt,
Dort ins Land des Olymps, dort auf die Höhe Cithärons,
Unter die Fichten dort, unter die Trauben, von wo
Thebe drunten und Ismenos rauscht im Lande des Kadmos,
Dorther kommt und zurück deutet der kommende Gott.*

4

*Seliges Griechenland! du Haus der Himmlischen alle,
Also ist wahr, was einst wir in der Jugend gehört?
Festlicher Saal! der Boden ist Meer! und Tische die Berge,
Wahrlich zu einzigem Brauche vor alters gebaut!
Aber die Thronen, wo? die Tempel, und wo die Gefässe,
Wo mit Nektar gefüllt, Göttern zu Lust der Gesang?
Wo, wo leuchten sie denn, die fernhintreffenden Sprüche?
Delphi schlummert und wo tönet das grosse Geschick?*

Nous voudrait entraver, qui voudrait nous défendre la joie?
Un feu divin aussi nous pousse, le jour et la nuit,
À ouvrir la brèche. Ainsi, viens! afin que nous voyions l'Ouvert,
Et cherchions le bien qui est nôtre, si loin que ce soit.
Car ceci demeure: que ce soit à midi, ou même
Au profond de minuit, toujours subsiste une mesure,
Commune à tous, et pourtant donnée à chacun en partage, singulière,
Par là s'en va, y parvient chacun s'il le peut.
Ainsi donc! qu'un délire joyeux se moque des moqueurs,
Quand dans la nuit sacrée il s'empare des chanteurs soudain.
Là-bas, viens, sur l'Isthme! où bruit au large la mer
Contre le Parnasse et où la neige couronne les falaises delphiques,
Là au loin au pays de l'Olympe, là sur les hauteurs, Cithéron,
Sous les pins, parmi les grappes, là où
Monte la rumeur de Thèbes, de l'Ismène, au pays de Cadmos,
De là nous arrive et s'annonce à nouveau le dieu qui vient.

4

Grèce heureuse! Toi, demeure pour Eux dans le Ciel,
C'est donc vrai, ce que dans notre jeunesse nous avons entendu?
Salle de la fête! dont le sol est la mer, dont les tables sont les montagnes,
Construite, dès avant les âges, pour un seul cérémonial.
Mais les trônes, où sont-ils? et les temples, et où sont les coupes,
Pleines de nectar, pour les dieux et la joie du chant?
Où donc, où s'éclairent les oracles aux portées lointaines?
Delphes sommeille, et où est la grande rumeur du destin?

*Wo ist das schnelle? wo brichts, allgegenwärtigen Glücks voll,
Donnernd aus heiterer Luft über die Augen herein?
Vater Aether! so riefs und flog von Zunge zu Zunge
Tausendfach, es ertrug keiner das Leben allein;
Ausgeteilet erfreut solch Gut und getauschet, mit Fremden,
Wirds ein Jubel, es wächst schlafend des Wortes Gewalt:
Vater! heiter! und hallt, so weit es gehet, das uralte
Zeichen, von Eltern geerbt, treffend und schaffend hinab.
Denn so kehren die Himmlischen ein, tiefschütternd gelangt so
Aus den Schatten herab unter die Menschen ihr Tag.*

5

*Unempfunden kommen sie erst, es streben entgegen
Ihnen die Kinder, zu hell kommet, zu blendend das Glück,
Und es scheut sie der Mensch, kaum weiss zu sagen ein Halbgott,
Wer mit Namen sie sind, die mit den Gaben ihm nahn.
Aber der Mut von ihnen ist gross, es füllen das Herz ihm
Ihre Freuden und kaum weiss er zu brauchen das Gut,
Schafft, verschwendet und fast ward ihm Unheiliges heilig,
Das er mit segnender Hand törig und gütig berührt.
Möglichst dulden die Himmlischen dies; dann aber in Wahrheit
Kommen sie selbst, und gewohnt werden die Menschen des
Glücks*

Où est-il, lui qui est brusque? Où éclate, partout présent et plein de
bonheur,
Et tonnant, ce qui descend à nos yeux de l'air clair?
Père Éther! c'est l'appel qui volait de langue en langue
Mille fois crié, et nul sous la charge de vie n'était seul.
Partagé, pareil bien donne joie, échangé avec l'étranger
Il devient une acclamation, et s'accroît la force dormeuse de ce
nom:
Père! Toi, le clair! et résonne, aussi loin qu'il porte, l'antique
Signe, hérité des aïeux, qui touche au loin et qui crée.
Ainsi reviennent Ceux du Ciel, par qui tremble la profondeur,
et descend
Hors des ombres parmi les hommes leur jour.

5

Inaperçus d'abord, ils arrivent, et contre eux
Se débattent les enfants, trop clair survient, trop brillant le bonheur,
Et plein de crainte est l'homme, à peine un demi-dieu saurait dire
Quels sont les noms de ceux qui chargés de dons se rapprochent.
Mais le courage qu'ils lui donnent est grand; et lui remplissent le cœur
Ces joies qu'ils apportent, à peine sait-il user de ce bien,
Il crée, il prodigue, et presque sacré est devenu pour lui le profane,
Que sa main, généreuse follement, touche et conjure.
Ils le tolèrent, Eux dans le Ciel, autant qu'il se peut; puis vraiment
Eux-mêmes viennent, et les hommes s'accoutument au bonheur

*Und des Tags und zu schau'n die Offenbaren, das Antlitz
Derer, welche, schon längst Eines und Alles genannt,
Tief die verschwiegene Brust mit freier Genüge gefüllet,
Und zuerst und allein alles Verlangen beglückt;
So ist der Mensch; wenn da ist das Gut, und es sorget mit Gaben
Selber ein Gott für ihn, kennet und sieht er es nicht.
Tragen muss er, zuvor; nun aber nennt er sein Liebstes,
Nun, nun müssen dafür Worte, wie Blumen, entstehn.*

6

*Und nun denkt er zu ehren in Ernst die seligen Götter,
Wirklich und wahrhaft muss alles verkünden ihr Lob.
Nichts darf schauen das Licht, was nicht den Hohen gefällt,
Vor den Aether gebührt Müßigversuchendes nicht.
Drum in der Gegenwart der Himmlischen würdig zu stehen,
Richten in herrlichen Ordnungen Völker sich auf
Untereinander und baun die schönen Tempel und Städte
Fest und edel, sie gehn über Gestaden empor –
Aber wo sind sie? wo blühen die Bekannten, die Kronen des Festes?
Thebe welkt und Athen; rauschen die Waffen nicht mehr
In Olympia, nicht die goldnen Wagen des Kampfspiels,
Und bekränzen sich denn nimmer die Schiffe Korinths?
Warum schweigen auch sie, die alten heiligen Theater?*

Et au jour et à voir ceux qui sont dévoilés, leur visage,
À ceux qui dès longtemps comme l'Un et le Tout sont nommés,
Dont la vue, librement, en silence profond, remplit et rassasie le cœur,
Et d'emblée, à elle seule, contente tout désir;
Ainsi est l'homme : quand là est le bien, et que pour lui s'inquiète et
se charge de dons
Un dieu même, il ne peut le savoir ni le voir.
Porter la souffrance, c'est d'abord ce qu'il doit; et alors il nomme
qui lui est le plus cher,
Alors, alors doivent les paroles, comme des fleurs, se lever.

6

Alors il se propose gravement d'honorer les dieux bienheureux,
En effet et en vérité doivent toutes choses proclamer leur louange.
Rien ne doit voir la lumière, qui ne plaise à Ceux d'En Haut,
Devant l'Éther n'ont droit de paraître d'inutiles tâtonnements.
Là autour, en leur présence dans le Ciel, pour s'en rendre dignes,
Les peuples se disposent en ordonnances souveraines,
Entrelacés, et bâtissent des temples beaux et des villes
Fermes et nobles, qui se dressent au-dessus des bords—
Mais où sont-elles? Où fleurissent-elles, les bien connues, les
couronnes de la fête?
Thèbes se flétrit, et Athènes; les armes ont cessé de retentir
À Olympie, et les chars dorés dans le jeu du combat,
Et on ne couronne plus les navires de Corinthe?
Pourquoi se taisent aussi les théâtres anciens et sacrés?

*Warum freuet sich denn nicht der geweihte Tanz?
Warum zeichnet, wie sonst, die Stirne des Mannes ein Gott nicht,
Drückt den Stempel, wie sonst, nicht dem Getroffenen auf?
Oder er kam auch selbst und nahm des Menschen Gestalt an
Und vollendet' und schloss tröstend das himmlische Fest.*

7

*Aber Freund! wir kommen zu spät. Zwar leben die Götter,
Aber über dem Haupt droben in anderer Welt.
Endlos wirken sie da und scheinens wenig zu achten,
Ob wir leben, so sehr schonen die Himmlischen uns.
Denn nicht immer vermag ein schwaches Gefäss sie zu fassen,
Nur zu Zeiten erträgt göttliche Fülle der Mensch.
Traum von ihnen ist drauf das Leben. Aber das Irrsal
Hilft, wie Schlummer, und stark machet die Not und die Nacht,
Bis dass Helden genug in der ehernen Wiege gewachsen,
Herzen an Kraft, wie sonst, ähnlich den Himmlischen sind.
Donnernd kommen sie drauf. Indessen dünket mir öfters
Besser zu schlafen, wie so ohne Genossen zu sein,
So zu harren und was zu tum indes und zu sagen,
Weiss ich nicht, und wozu Dichter in dürftiger Zeit.
Aber sie sind, sagst du, wie des Weingotts heilige Priester,
Welche von Lande zu Land zogen in heiliger Nacht.*

Pourquoi la joie des danses rituelles n'est-elle plus?
Pourquoi un dieu, comme alors, ne marque-t-il plus l'homme au
front,
Ne met-il plus comme alors son empreinte sur celui qu'il frappe?
Ou bien lui-même est venu et a pris la forme de l'homme
Et, consolateur, accomplit et ferma la fête du ciel.

7

Mais, ami! nous venons trop tard. Il est vrai, les dieux vivent,
Mais au-dessus de nos têtes, là-haut, dans un autre monde.
Là ils œuvrent sans cesse, et semblent bien peu attentifs
À notre vie, tant Eux dans le Ciel nous ménagent.
Car un vase fragile ne peut toujours les contenir,
Seulement par instants l'homme supporte la plénitude divine.
Rêver d'eux, telle est ensuite notre vie. Mais l'erreur,
Comme le sommeil, nous secourt, et ce sont détresse et nuit qui
rendent forts,
Jusqu'à ce que des héros, dans les berceaux d'airain, aient grandi,
Et que leur cœur soit, comme alors, semblable en force aux
Immortels.
Ils viendront, dans l'orage tonnant. Jusque là, il me semble,
Mieux vaut dormir que d'être ainsi sans compagnon,
Et d'attendre ainsi, et ce qu'il nous faut dans l'attente faire et dire,
Je ne sais, ni pourquoi des poètes dans les temps d'indigence.
Mais ils sont, dis-tu, comme les prêtres saints du dieu de la vigne
Qui passaient dans la nuit sacrée de pays en pays.

*Nämlich, als vor einiger Zeit, uns dünket sie lange,
Aufwärts stiegen sie all, welche das Leben beglückt,
Als der Vater gewandt sein Angesicht von den Menschen,
Und das Trauern mit Recht über der Erde begann,
Als erschienen zuletzt ein stiller Genius, himmlisch
Tröstend, welcher des Tags Ende verkündet' und schwand,
Liess zum Zeichen, dass einst er da gewesen und wieder
Käme, der himmlische Chor einige Gaben zurück,
Derer menschlich, wie sonst, wir uns zu freuen vermöchten,
Denn zur Freude, mit Geist, wurde das Grössre zu gross
Unter den Menschen und noch, noch fehlen die Starken zu höchsten
Freuden, aber es lebt stille noch einiger Dank.
Brot ist der Erde Frucht, doch ists vom Lichte gesegnet,
Und vom donnernden Gott kommet die Freude des Weins.
Darum denken wir auch dabei der Himmlischen, die sonst
Da gewesen und die kehren in richtiger Zeit,
Darum singen sie auch mit Ernst, die Sänger, den Weingott
Und nicht eitel erdacht tönet dem Alten das Lob.*

Ja! sie sagen mit Recht, er söhne den Tag mit der Nacht aus,

En effet quand jadis, et c'est un temps qui nous semble lointain,
Tous ils furent remontés, qui rendaient la vie favorable,
Quand le Père eut détourné des hommes son visage,
Et que le deuil à bon droit eut commencé sur la terre,
Quand en dernier parut un génie silencieux, né du ciel
Et consolateur, qui annonça la fin du jour et s'en fut,
Il nous laissa un signe, attestant qu'il fut là et allait
Revenir, et que le chœur du ciel laissait en retour quelques dons,
Dont nous, comme alors, nous pourrions nous réjouir en hommes:
Car la joie de l'esprit, le plus grand des dons devenait
Trop grand pour les hommes, encore et toujours manquent les forts
pour les joies
Les plus hautes, bien qu'un peu de gratitude survive encore,
silencieuse.
Le pain est le fruit de la terre, mais la lumière le sacre,
Et c'est du dieu du tonnerre qu'est venue la joie du vin.
Ainsi nous avons mémoire d'Eux dans le Ciel, qui alors
Étaient là et qui vont revenir au temps juste,
Ainsi chantent, gravement eux aussi, les chanteurs en l'honneur du
dieu de la vigne
Et pour lui, l'ancien, il n'est pas vain d'entendre leur louange.

Oui, ils ont raison de le dire, il réconcilie la nuit et le jour,

*Führe des Himmels Gestirn ewig hinunter, hinauf,
Allzeit froh, wie das Laub der immergrünenden Fichte,
Das er liebt, und der Kranz, den er von Efeu gewählt,
Weil er bleibt und selbst die Spur der entflohenen Götter
Götterlosen hinab unter das Finstere bringt.
Was der Alten Gesang von Kindern Gottes geweissagt,
Siehe! wir sind es, wir; Frucht von Hesperien ists!
Wunderbar und genau ists als an Menschen erfüllet,
Glaube, wer es geprüft! aber so vieles geschieht,
Keines wirkt, denn wir sind herzlos, Schatten, bis unser
Vater Aether erkannt jeden und allen gehört.
Aber indessen kommt als Fackelschwinger des Höchsten
Sohn, der Syrier, unter die Schatten herab.
Selige Weise sehns; ein Lächeln aus der gefangnen
Seele leuchtet, dem Licht tauet ihr Auge noch auf.
Sanfter träumet und schläft in Armen der Erde der Titan,
Selbst der neidische, selbst Cerberus trinket und schläft.*

Sans fin, il conduit les astres du ciel par les chemins d'en bas et
d'en haut,
Joyeux en tout temps, pareil au feuillage du pin toujours vert,
Et qu'il aime, ou à la couronne qu'il s'est choisie dans le lierre,
Car lui demeure, et la trace des dieux enfuis
Lui-même l'apporte ici-bas aux sans dieux, au-dessous, dans
l'obscur.
Ce que le chant ancien a prédit des enfants de dieu,
Vois! nous le sommes nous-mêmes; le fruit des Hespérides est là!
Admirable et exact est ce qui s'accomplit en l'homme,
Le croira, qui l'a éprouvé! mais tant de choses arrivent,
Et rien ne se fait, car nous sommes des ombres, sans cœur jusqu'au
jour
Où l'Éther notre Père, reconnu, va être à chacun et à tous.
C'est dans l'intervalle que vient, en porteur de torche, le Fils
Du Très Haut, le Syrien, parmi les ombres en bas.
Des sages bienheureux le voient; un sourire rayonne
Des âmes prisonnières, à nouveau leurs yeux, mouillés à la lumière,
scintillent.
Doucement rêve et dort le Titan dans les bras de la terre,
Même Cerbère, même lui, le jaloux, vient boire et s'endort.